

491.6283
O'Leary 2m

O'LEARY:
MION-CAINT
Cuid I
An Easy
Irish Phrase-Book
- Part I -

卷之三

The person charging this material is responsible for its return to the library from which it was withdrawn on or before the **Latest Date** stamped below.

Theft, mutilation, and underlining of books are reasons for disciplinary action and may result in dismissal from the University.

UNIVERSITY OF ILLINOIS LIBRARY AT URBANA-CHAMPAIGN

| | | |
|-------------|--|--|
| DEC 14 1974 | | |
| DEC 20 1974 | | |
| FEB 12 1986 | | |
| OCT 21 1986 | | |
| JUL 24 1986 | | |
| FEB 28 1993 | | |
| NOV 05 1993 | | |

MI ON-CAINT
CURO I

AN EASY IRISH PHRASE-BOOK
PART I
(Second Edition).

BY
THE REV. PETER O'LEARY, P.P.

Dublin:
THE IRISH BOOK COMPANY,
35 UPPER O'CONNELL STREET.

—
1902.
—

PRICE THREEPENCE.
BY POST FOURPENCE.
ALL RIGHTS RESERVED.

ST. PATRICK'S,

A Penny Weekly Magazine.

READ THE IRISH PAGE, "TEINE CÁSGA."

ARTICLES, STORIES, POETRY IN IRISH.

All prose pieces accompanied by a close translation in English.

A GREAT HELP TO STUDENTS.

Of all Newsagents.

Offices: 105 CAPEL STREET, DUBLIN.

"CORK WEEKLY EXAMINER"

The only Nationalist Weekly Journal published in the City of Cork.

With BEAUTIFUL PICTORIAL

EVERY THURSDAY

SUPPLEMENT (Gratis).

MORNING, Price 1d.

Among the many features of the "CORK WEEKLY EXAMINER" are the Special Articles, Notes, and Stories

Dealing with the Irish Language Movement.

And an Article in Irish every week by the Rev. PETER O'LEARY, P.P.

Back Numbers of the Paper on Application.  THOS. CROSBIE & CO., Ltd., CORK.

READ "THE LEADER."

The Best Irish Weekly Paper!

Special Articles

By Leading Writers on Irish Industry, Education, Music, Art, and Pastimes.

An Article in Irish

Every Week by a Prominent Irish Writer.

"The Leader"

Is a vigorous supporter of the Irish Language Movement and of the Irish Industrial Revival.

On sale at all Newsagents. **EVERY THURSDAY.** Price One Penny.

OFFICES. 200 GREAT BRUNSWICK STREET, DUBLIN.

—
m i o n - c a i n t
— Curo I

AN EASY IRISH PHRASE-BOOK

PART I

(Second Edition).

BY

THE REV. PETER O'LEARY, P.P.

Dublin:

THE IRISH BOOK COMPANY.
35 UPPER O'CONNELL STREET.

—
1902.

CAHILL & CO., Printers, Dublin.

m i o n - c a i n t .



"iS" AND "τā."

I. "iP," or any part of it, is the link between two substantives, or between two modes, as "iP ainiñiße bō"; "iP 'na rearam atā pi."

II. "τā," or any part of it, is the link between a substantive and any of its modes, as "τā an bō 'na rearam"; "τā pi as riūbal."

III. The *predicate* comes next to "iP," the *subject* comes next to "τā." "Δτā" is the relative form of "τā." "iP" can be very often omitted.

PHRASES

TO ILLUSTRATE THE FOREGOING PRINCIPLES.

Present Time.

| | |
|----------------------------|--|
| Ír bheagán an lá é. | It is a <i>fine</i> day. |
| Ír lá bheagán é. | It is a fine day. |
| Ír feargá láidir é. | He is a <i>strong</i> man. |
| Ír láidir an fearg é. | He is a <i>strong</i> man. |
| Ír é an fearg láidir é. | He is a <i>strong</i> man. |
| Ír láidir atá ré. | He is <i>strong</i> . |
| Nád láidir atá ré! | How strong he is! (Lit., Isn't it strong he is!) |
| Tá ré lag. | He is <i>weak</i> . |
| Tá ré go lag. | He is <i>weak</i> . |
| Ír lag atá ré. | He is <i>very weak</i> . |
| Tá ré ana lag. | He is <i>very weak</i> . |
| Tá ré go h-ana lag. | He is <i>very weak</i> . |
| Tá ré go h-ana lag an fad. | He is <i>very weak entirely</i> . |
| Tá an donar le largé aip. | He is <i>excessively weak</i> . |
| Ír fearg Micel. | Michael is a man. |
| Ír fearg maic Micel. | Michael is a <i>good</i> man. |
| Ír fearg gan maic Micel. | Michael is a <i>useless</i> man. |
| Ír fearg meatá é. | He is a <i>good-for-nothing</i> man. |
| fearg meatá. | A man who is a <i>failure</i> . |
| Tá Thade i n' fearg. | Thade is a man. |
| Tá ré i n' fearg móir. | He is a <i>big</i> man. |
| Tá ré i n' fearg beag. | He is a <i>little</i> man. |
| Ír dhoibh duine é. | He is a <i>bad</i> man. |
| Ír duine fósanta é. | He is a <i>good</i> man, <i>i.e.</i> , he is a man who does <i>good</i> to others. |

—*Ír talam fósanta é.*

It is good land, *i.e.*, kind, productive land.

—*Ír caillte an talam é.*

It is dreadfully bad land.

Ír caillte an aimpír i.

It is terrible weather.

Ír caillte an lá é.

It is a frightful day.

Ír caillte an lá é le flice.

It is a frightful day, it is so wet.

—*Ír caillte a déinir opm é.*

You *have* treated me scurvily.

Ír dear an buaċail tu!

You are a nice boy!

Ír maiċ an tħaliġ aġat é!

You have done well!

—*Ni mirdei beit aġ ħraġ opt!*

It is no harm to be depending on you!

Ni h-eað go veimini.

No indeed.

Ni cloċ iarjan.

Iron is not stone.

Ni h-aħmao cloċ.

Stone is not wood.

Ni peoħi l-aħmao.

Wood is not flesh.

Ni cnām aħħarje.

Horn is not bone.

Ni piono c-piċċejan.

Skin is not hair.

Ni leaċaqi piono.

Hair is not leather.

Ni fuu l-ixxse.

Water is not blood.

Ni h-ixxse bainne.

Milk is not water.

Ni bainne biċċaile.

Spirit is not milk.

Ni għainim cpré.

Earth is not sand.

Ni (p) għainim.

Sand is not earth.

Ni għainim għrean.

Gravel is not sand.

Ni għrean għainim.

Sand is not gravel.

Ni mōn għuwl.

Coal is not turf.

Ni għuwl mōn.

Turf is not coal.

Ni duilleaħaqi pēju.

Grass is not foliage.

Ni c-piċċi c-abājix.

A cabbage is not a tree.

Ni c-abājix c-piċċi.

A tree is not a cabbage.

Ni c-abājix pēdi.

Meat is not cabbage.

Ni peoħi l-cabājix.

Cabbage is not meat.

Ni pluji min.

Meal is not flour.

Ni min pluji.

Flour is not meal.

Ni bō capaq.

A horse is not a cow.

Ni capaq bō.

A cow is not a horse.

Ni Samuin riopac.

Ni riopac capal.

Ni Doirt Samhain.

Ni cnuicneacht órna.

Ni coisce cnuicneacht.

Ni Dair Giúir.

Ni fuinreógs coll.

Ni mire Taobh.

Ni Taobh mire.

An aomad cloch?

An bótagh copán?

An feoir Taobh?

An capal bó?

An bó capal?

An amárpa an Dómhnach?

An i an Aoine atá agaínn? Is to-day Friday?

An é an Saoráin atá Is to-day Saturday?
agaínn?

An iníon an Luan?

An é an Luan atá iníon Is this Monday?

agaínn?

An é peo an Luan?

An file tura?

An gábagh mionán?

An muc madra?

An madra muc?

An leat-ra an muc?

An leat an gáðar?

An leat an mairípin?

An tu a caill é?

An tu a fuair é?

An tu a tuis leat é?

An tu o'fáis anfó é?

A foal is not a calf.

A horse is not a foal.

A garden is not a corn-field.

Barley is not wheat.

Wheat is not oats.

Fir is not oak.

Hazel is not ash.

I am not Tim.

My name is not Tim.

{ Is stone wood?

{ Is a stone wood?

Is a path a road?

Is Tim a man?

Is a cow a horse?

Is a horse a cow?

Is to-morrow Sunday?

(Lit., Is the Sunday to-morrow?)

Is this Monday?

Is this Monday?

Is this Monday?

Are you a poet?

Is a kid a goat?

Is a dog a pig?

Is a pig a dog?

Is the pig yours?

Is the dog yours?

Is the little dog yours?

Was it you that lost him?

Was it you that found him?

Was it you brought him?

Was it you left him here?

An tóisic leat gújr leat é? Do you think he is yours?
 An mbéarffair leat é? Will you take him with you?
 An bpháisffair ad óisig é? Will you leave him behind?
 An tctábharrffair tóimra é? Will you give him to me?
 An coileán maic é? Is he a good pup?
 An mianac maic é? Is he a good breed?
 An tdroc mianac é? Is he a bad breed?
 An mianac fósanta é? Is he a good breed?
 An bphuile foluigseac ann? Is he highly bred?
 An cabdóig é? Is he a low-bred cur?
 An nociolra é? Would you sell him?
 An gceannócrá é? Would you buy him?
 An móri a bairdeadh uait air? How much would you be asking for him?
 An móri ari a nociolra é? For how much would you sell him?
 An móri ari a bphaisginn uait é? For how much would I get him from you?
 An móri a ceannócrá uait é? How much would buy him from you?
 An móri a cormócrá ré? How much would he cost?
 An 'mó bhláisain é? How many years old is he?
 An 'mó lá é? How many days old is he?
 An 'mó mí é? How many months old is he?
 An 'mó páitce é? How many quarters (of a year) old is he?
 An 'mó reacramain é? How many weeks old is he?
 An 'mó piacat aige? How many teeth has he?
 An 'mó rúil ann? How many eyes has he?
 An 'mó earrbal air? How many tails has he?
 An 'mó ceann air? How many heads has he?
 An 'mó cor fe? How many legs has he?

An 'mō cor torais fé?
 How many fore legs has he?
 An 'mō cor deiridh fé?
 How many hind legs has he?
 An 'mō iunga aip?
 How many claws has he?
 An leat féin é?
 Is he your own?
 An amhlaidh a ghuirdir é?
 Is it how you stole him?
 An amhlaidh a céanuigdir é?
 Is it how you bought him?
 An amhlaidh a fuasair aS
 dul amu é?
 Is it how you found him
 losing?
 An amhlaidh do bponad
 opt é?
 Is it how some one made
 you a present of him?
 Is r amhlaidh do ruighe aS
 do tógaod aSam féin é.
 It is how he was born and
 reared in my own pos-
 session.
 An dálípírbh ataoí?
 Are you in earnest? (Lit.,
 Is it in earnest you are?)
 Is r dálípírbh.
 Yes, I am. (Lit., Yes, it is
 in earnest [I am]).
 NáC bheáS an lá é!
 Isn't it a fine day!
 NáC fluic an lá é!
 Isn't it a wet day!
 NáC fuair an lá é!
 Isn't it a cold day!
 NáC teit an lá é!
 Isn't it a hot day!
 NáC moé atá rē!
 How very early it is! (Lit.,
 Isn't it early it is!)
 NáC áluinn é!
 Isn't it grand!
 NáC bheáS é!
 Isn't it beautiful!
 NáC bheáS atá rē!
 Isn't it beautiful!
 NáC bog atá rē!
 How soft it is! (Lit., Isn't
 it soft it is!)
 NáC bog atá do cpoicean
 opt!
 How soft you have it!
 NáC bog a tágán caint
 éuSgat!
 How soft your skin is upon
 you!
 NáC cnuaird atá an fionn
 aip!
 How hard the hair is upon
 him!
 NáC fada ataoí leir!
 How long you are at it!
 NáC é Taobh é?
 Is it not Thade?
 NáC mac duit é?
 Is he not a son of yours?

Nád é do mac é?
 Nád é do mac féin é?
 Nád é do mac-ra é?
 Nád é do mac-ra féin é?

 Nád mac duitre féin é?

 Nád bean í?
 Nád i do bean í?
 Nád i rin í?
 Nád i rin féin í?
 Nád i rin i féin?
 Nád leat í?
 Nád leat-ra í?
 Nád i t'ingean í?
 Nád ingean duit í?

 Nád ingean duit-re í?

 Nád i t'ingean-ra í?
 Nád ingean duit féin í?

 Nád i t'ingean féin í?

 Nád i rin do rgian?
 Nád i do rgian í?
 Nád i do rgian féin í?
 Nád leat í?
 Nád rgian leat í?
 Nád rgian leatra í?
 Nád i do éuio féin í?

 Nád leat féin í?

 Nád tu an feap!
 Nád é an feap é! a nou-
 òairt Éamón leir an
 peirte.

Is he not your son?
 Is he not your own son?
 Is he not *your* son?
 Is he not actually *your* own
 son?
 Is he not actually a son to
 yourself?
 Is she not a woman?
 Is she not your wife?
 Is not that she?
 Is not that she exactly?
 Is not that herself?
 Is she not yours?
 Is she not *yours*?
 Is she not your daughter?
 Is she not a daughter of
 yours?
 Is she not a daughter of
yours?
 Is she not your daughter?
 Is she not a daughter of
 your own?
 Is she not your own
 daughter?
 Is not that your knife?
 Is it not your knife?
 Is it not your own knife?
 Does it not belong to you?
 Is it not a knife of yours?
 Is it not a knife of *yours*?
 Is it not your own pro-
 perty?
 Does it not belong to your-
 self?
 What a man you are!
 What a man he is! as Ned
 said to the ram.

Past Time.

| | |
|--|---|
| Ba ríš Brian. | Brian was a king. |
| Ba ríš uarai é. | He was a noble king. |
| Ba mac do Morgan. | Morgan was a son of his. |
| Ba mór an ríš é. | He was a <i>great</i> king. |
| Ba cóiméadach an ríš é. | He was a <i>powerful</i> king. |
| Ba ríš cóiméadach é. | He was a powerful king. |
| Ríš cóiméadach doibh eadó é. | He was a powerful king. |
| Ba maití an feairí é. | He was a good man. |
| Feairí maití doibh eadó é. | He was a good man. |
| Doibh aoiibinn an lá é. | It was a <i>splendid</i> day. |
| Lá aoiibinn doibh eadó é. | It was a splendid day. |
| Ba tírm an lá é. | It was a dry day. |
| Lá ana tírm doibh eadó é. | It was a <i>very dry</i> day. |
| Ba lá bhoíotalaí é. | It was a warm day. |
| Ba lá ana bhoíotalaí é. | It was a <i>very warm</i> day. |
| Lá ana bhoíotalaí doibh eadó é. | It was a very warm day. |
| Ba mór an bhoíotal é. | It was great heat. |
| Ba láidirí an feairí é. | He was a <i>strong</i> man. |
| Feairí ana láidirí doibh eadó é. | He was a very strong man. |
| B' é feairí ba tóreire ari a cíneadó é. | He was the strongest man of his race. |
| B' é ba lúgá beanann ari fhuadct. | It was he that least felt the cold. |
| B' é ba fia béalraí uatalach. | It was he that could carry a load furthest. |
| B' airi ba giotra a mairi mile fliúise do éurí vé. | It was on him that it was a very short delay to traverse a mile of space. |
| Ba òearf é! | It was a nice thing! |
| Ba maití é! | It was a good thing! |
| Ba bheag é! | It was a fine thing! |
| Ba mór é! | It was a big thing! |
| Doibh oile é! | It was a bad thing! |
| Ba tóreán é! | It was a brave thing! |
| Ba ériúinn é! | It was an exact thing! |

Dob fíor é!
 Dob i an fíorunn i.
 Ói Óriúan 'na riú.
 Ói ré 'na riú uarai.
 Ói ré cómhaictaé.
 Ói ré i n' feair mait.
 Ói ré i n' feair fógsanta.
 Ói an lá go h-aoisínn.
 Ói an lá go h-ana aoisínn.
 Ói an lá tírm.
 Ói an lá ana bhróntaile.
 Ói an feair láidir.
 Ói ré ana láidir.
 Ói ré las.
 Ói ré ana las.
 Ói ré go las.
 Ói ré go h-ana las.

Ói ré go h-ana las ar
 fad.
 Ói ré go dear.

Ói ré go h-ana dear.

Óis ór ré ag ór.
 Óis ór ré ari meirge.
 Óis ór ré ag bhrúisean.
 Óis ór ré ag achrán.
 Óis ór taist ari.
 Óis ór codla ari.
 Óis ór canncar ari.
 Óis ór ocrar ari.
 Óis ór bhruid ari.
 Óis ór dochall ari.
 Óis ór éad ari.
 Óis ór vitinear ari.
 Óis ór leirge ari.
 Óis ór buile ari.

It was a true thing!
 It was the truth.
 Brian was king.
 He was a noble king.
 He was powerful.
 He was a good man.
 He was a useful man.
 The day was splendid.
 The day was most splendid.
 The day was dry.
 The day was very hot.
 The man was strong.
 He was very strong.
 He was weak.
 He was very weak.
 He was weakly.
 He was in a very weak
 state.

He was in a very weak
 state entirely.
 He was nice. He was nicely
 off.

He was very nice. He was
 very nicely off.

He used to drink.
 He used to be drunk.
 He used to be fighting.
 He used to be quarrelling.
 He used to be thirsty.
 He used to be sleepy.
 He used to be vexed.
 He used to be hungry.
 He used to be in a hurry.
 He used to be stingy.
 He used to be jealous.
 He used to be in haste.
 He used to be lazy.
 He used to be mad.

Óisíodh ré gcoitce.
Óisíodh ré ari bhuile.
Óisíodh ré ari thearla-bhuite.
Óisíodh ré ari a meabhair.

Ír ari meirge a óisíodh ré.
Ír aig ól a óisíodh ré.
Ír 'na coda a b'í ré.
Ír 'na ónireadct atá ré.
Ír 'na ónireadct a b'í ré.
Ír 'na coda a óisíodh ré nuair
 b'fóinn-pe am ónireadct.
Íré an coda ír feáir leir.

B' é an coda doibh feáir leir.
What he liked best was the sleep.

Íré an coda doibh feáir leir.
Sleep is the thing he liked best.

In the last eight phrases "ír" is the statement of a GENERAL TRUTH, and suits all times, PAST, PRESENT, and FUTURE. In such sentences it is usually omitted, e.g. :-

Ari meirge atá ré.
Aig ól a óisíodh ré.

[It is] drunk he is.
[It is] drinking he used to be.

'Na coda a b'fóid ré.

[It is] asleep he will be.

Sometimes it is introduced into the middle of the sentence in the form of "íreádó," e.g. :-

Ari meirge íreádó atá ré.
Aig ól íreádó a óisíodh ré.

Drunk is what he is.
Drinking is what he does be at.

'Na coda íreádó a b'fóid ré.
Aig riúbal íreádó atá ré.
Aig riuit atá ré.
Ír aigamra atá ré.
Aigamra íreádó atá ré.
Aigamra atá ré.

Asleep is what he will be.
[It is] walking he is.
[It is] running he is.

It is I that have it.

| | |
|-------------------------------------|--|
| Is fear é rín. | } That is a man. |
| Fear i-reath é rín. | |
| Is fear é rín. | } To-morrow is Sunday. (Lit., it is to-morrow the Sunday is.) |
| Is é an lá amárach an Dom-nac. | |
| Amárach an Domnac. | } It is a human being. |
| Is duine é. | |
| Duine i-reath é. | } It was a human being. |
| Duine atá ann. | |
| Is duine é. | } It is yesterday I was in Cork. |
| Duine doibh ead é. | |
| Duine a b' ann. | } It is to-day I am coming home. |
| Is indé a b'ír i Scóircais. | |
| Indé a b'ír i Scóircais. | } It is on to-morrow I shall return. |
| Is indiu atáim as teacht a bhailte. | |
| Indiu atáim as teacht a bhailte. | |
| Is amárach a charrad. | } It is on to-morrow I shall return. |
| Amárach a charrad. | |
| Amárach i-reath a charrad. | |

Sometimes the very nature of the statement will not allow "is" to be used in past time.

| | |
|--------------------------------|------------------------------|
| Is Láidir atá Diarmuid. | Dermod is strong. |
| Is Láidir a b'í Diarmuid | Dermod was strong yesterday. |
| Is Láidir a b'ír r' é amárach. | He will be strong tomorrow. |

But we cannot say :—

Is Láidir an fear Diarmuid nuair b'í r' é ós. We must say, ba Láidir an fear Diarmuid nuair a b'í r' é ós, Dermod was a strong man when he was young. It does not follow that he is a strong man now. But we can say, Is Láidir a b'í Diarmuid nuair a b'í r' é ós, because it is true now that he was strong then.

Conditional Sentences.

má 'r maič é iŋ mičio é. If it is good it is full time for it.

"**má 'r** caitín ó'n ṭuacá "Even if I am a country
mé ní iorpaínn geir." girl I would not eat tallow."

má 'r férdirí e tioċfarid Dermod will come if it is
Tiapmuir.

oá mb' férdirí e to čioc- He would have come if it
faođ ré. had been possible.

má tā ciall aġat éiṛtpiř. If you have sense you will
keep silent.

oá mberdeadó ciall aġat If you had sense you would
o' éiṛtpá. keep silent.

má bion ciall aġe éiṛtpiř If he will have sense he will
ré. keep silent, or if he has
sense he will keep silent.

oá maič uom ṭeoc o' I should like to get a
fáxail.

oá férig an feap ṭađóđ oá Thade would be a wonder-
mberdeadó aijseadó aġe. ful man if he had money.

oá mba maič leir é to He would have money if
berdeadó aijseadó aġe. he liked.

oá mba ná fzaoīlfađ ré If he had not let it go he
uařo é berdeadó ré aġe would have it in abund-
so tħiex.

má b' fáda é an tā ba If the day was long the
ħajju i an oħrċe. night was short.

oá mb' fáda é an tā If the day had been long
berdeadó an oħrċe ġajju. the night would have
been short.

*The difference between oá mba and má ba is this—
má ba takes the condition for granted as REALISED,
oá mba takes the OPPOSITE for granted.*

má 'r duine uafal é. If he is a gentleman (*which I shou'd think he is*), &c.

Dá mba duine uafal é. If he were a gentleman (*which he cannot be*), &c.

má ba duine uafal é. If he was a gentleman (*as you say he was*), &c.

má tā veoc agam ólfao é. If I have a drink I shall drink it.

Dá mberdeao veoc agam If I had a drink I would drink it.
ólfao é.

má tā ré agam seabair é. If I have it you will get it.

Dá mberdeao ré agam If I had it you would get it.
seabta é.

má 'r agamra atá ré If I have it you will get it.
seabair é.

Dá mb' agamra berdeao If I had it you would get it.
ré seabta é.

má 'r ag imteact atá If it is going he is, I shall
ré veapfao leir fan- bid him stay.
mant.

Dá mb' ag imteact a If he was going I would bid
berdeao ré veapfainn him stay.
leir fannaint.

má 'r ocpaif atá aip tao- If it is hungry he is, I shall
ppaif ruo le n-iteao give him something to
ó. eat.

Dá mb' ocpaif a berdeao If he was hungry I would
aip taoapfainn ruo le give him something to
n-iteao ó. eat.

má 'r dómra a tugsair é tā If it is to me you gave it,
ré agam. I have it.

Dá mba dómra taoapfa é If you had given it to me
berdeao ré agam. I should have it.

má 'r na cota atá ré ní 'l If it is asleep he is, he is
baogal aip. all right.

Dá mba' na cota berdeao If he were asleep he would
ré ní berdeao baogal be all right; there would
aip. be no danger of him.

ma tá a tuitteadh agam If I have any more you'll
geabair é. get it.

Dá mberdeadh a tuitteadh If I had any more you
agam geabtá é. should get it.

Ba maití uiom dá ӯfearaíonn I should like if I could get
raðaric d' fásgáil aip. a view of it.

Ba maití uiom go laethairfá. I should like you to speak.

Ba maití uiom go n-éirtfá. I should like you to keep silent.

Ba maití uiom go dtiocfá I should like you to come
agur laethairt uiom. and speak to me.

Ba maití uiom go ӯfearfá I should like you to remain
tcoilpá rí baile duit fém. east at home for yourself.

Dá mb' aíl leat éirteacét If you would hold your
berdinn ana ӯurdeac
dít. tongue I would be very
much obliged to you.

Dob feáir de tu é dá mba You would be the better off
ná berdeadh a leat oíl- if you had not one half
eadh cainte agat. the talk.

Dá mba ná berdeadh tarpt If he were not thirsty he
aip ní ólfað ré. would not drink.

Muna mberdeadh go ӯfuir But that he is thirsty he
tarpt aip ní ólfað ré. would not drink.

Muna mberdeadh tarpt do But for his being thirsty
bheit aip ní ólfað ré. he would not drink.

Muna mberdeadh tarpt aip If he were not thirsty he
ní ólfað ré. would not drink.

Muna raið tarpt aip níor If he was not thirsty he
óíl ré. did not drink.

Muna mberdeadh go raið But that he was thirsty he
tarpt aip ní ólfað ré. would not drink.

Muna ӯfuir tarpt aip ní If he is not thirsty he will
ólfað ré. not drink.

The learner must note carefully the difference between those seven forms of a negative condition, especially between muna raið and muna mberdeadh go raið, as well as between muna ӯfuir and muna mberdeadh go ӯfuir.

Muna *ófuil* means If there is not. Muna *mbeirdeadh* *go ófuil* means But for the fact that there is. Muna *raibh* means If there was not. Muna *mbeirdeadh* *go raibh* means But for the fact that there was.

má 'r *rua* é *go ófranfaír* If it is a thing that you will stay till morning, come as far as the fire.
go lá tairg *go teine*.

Dá mba *rua* é *go ófranfá* If it was a thing that you would stay till morning you might come to the fire.
go lá níor *mírfde* *óuit* *teacht* *go dtí an teine*.

Dá mba *rua* é *go dtiocfa* If it was a thing that you would come on staying until morning you would want to send word home.
ap *fanmáint* *go lá níor* *mór* *óuit* *rgeala* *do éup* *aibhile*.

Ap *tarair* *air*, má *ba* *rua* é *go ófranfa* *ré* *go lá*, *rgeala* *do éup* *aibhile*? Did you ask him to send word home if it was a thing that he would stay till morning?

In this sentence, má ba *rua* é *intimates the speaker's approval. Dá mba* *rua* é *would intimate the speaker's indifference, or disapproval, of the party's remaining.*

Dá mba *rua* é *go ófragáinn* If it was a thing that I would get twenty pounds for the horse and ten pounds for the cow, I would have nearly the half-year's rent.
fiče *púint* *ap* *an* *scapal* *asgur* *deic* *púint* *ap* *an* *mboin* *ip* *beag* *ná* *go* *mbeirdeadh* *an* *teat-čior* *asgam*.

Dá mba *rua* é *go mbeirdeadh* *an* *lá* *amáras* *ap* *rosgnáin* *o'* *féarfaidh* *cpuaic* *do* *óéanam* *de* 'n *feupi* *rain* *čior*. If it was a thing that tomorrow would be any way fair, a rick could be made of that hay below.

Dúibhapt *leir* má *ba* *rua* é *go* *mbeirdeadh* *an* *lá* *ap* *rosgnáin*, *cpuaic* *do* *óéanam* *de* 'n *feupi*. I told him, if the day was any way fair, to make a rick of the hay.

Here, mā ba þuð é intimates that the day DID turn out fine. Þá mba þuð é would intimate that it DID NOT.

Muna þuð é go ɔtaicnfið If it is not a thing that an áit leat feadfaip you will like the place imteadct ar. you can leave it.

Óubart leir Þá mba þuð é ná taicnfað an áit leir ná þaib bac aip imteadct ar. I told him that if he happened not to like the place he was at liberty to leave it.

Má 'r þuð é go mberð an búaðain reo cóm maið leir an mblaðain anairus berð an raoðal ruðr. If it turns out that this year will be as good as last year was, the times will be at the height of prosperity.

Þá mba þuð é go mberð- eadð an búaðain reo cóm maið agur vi an búaðain anairus berðmír aip áp ɔtoil. If this year had turned out as good as last year we would be as well off as we could wish.

"Ir" relative.

An t-é ir níð.

The man who is king.

"An rúmaire ir aðairt ouit."

"That mope who is father to you."

An t-é ir feap tíse anro.

The person who is man-of-the-house here.

Cia h-é ir ceann anro?

Who is boss here?

Cia h-é ir gíolla aðair?

Who is your guide?

Cia h-é ir feap cinn þuðn
opraib?

Who is your leader?

An t-é ir gíolla aðairn
iré ir feap cinn þuðn
oprainn.

The person who is our guide it is he who is our leader.

An t-é ir fáða cop iré ir
fáða tþurflóð.

The man who is long of leg it is he who is long of step.

In this Irish construction *cor* and *trúrlois* express MANNER, exactly as "of leg" and "of step" do in the English. *Trúrlois* is the step which is taken when a person springs off one leg and alights on the other.

An t-é *íp móri caint ní h-e* Often the person who is *íp mait ciall go minic.* great of speech is not the person who is good in sense.

Íp minic nád é an t-é íp uafat cail íp uafat méinn. It often happens that it is not the person who enjoys the noble name that has the noble disposition.

The *íp* which grammarians set down as the SIGN of the superlative, is in reality nothing but this relative *íp*. An *feapí íp móri caint* is exactly the same construction as an *feapí íp mó caint*.

An *feapí íp móri caint.*

The person who has much talk.

An *feapí íp mó caint.*

The person who has more talk (than anyone else), i.e., the man who has most talk.

An *feapí íp feapí.*

The man who is better (than any one else), i.e., the man who is best.

An *feapí íp óige.*

The man who is younger (than any one else), i.e., the man who is youngest.

An *feapí íp ríne.*

The man who is older (than any one else), i.e., oldest.

An *feapí ba tréire.*

The man who was stronger (than any one else), i.e., the man who was strongest.

An fear vob óige.

The man who *was* younger
(than any one else), *i.e.*,
the man who *was* the
youngest.

An fear vob feári.

The man who was better
(than any one else), *i.e.*,
the man who was best.

An fear ba mó caimt.

The person who *had* more
talk (than any one else),
i.e., the man who *had*
most talk.

An fear ba móri caimt.

The man who *was* of much
talk, *i.e.*, the man who
had a lot of talk.

Ba minic náip b' é an fear
vob uafal cait an fear
vob uafal méinn.

It frequently happened that
it was not the person
who had the high name
that had the noble dis-
position.

Cait and méinn are substantives of MANNER.

An t-é vob fáda cor b' é The person who had the
vob fáda t庇urlóis. long leg was the person
who had the long step.

An t-é ba giotula agaunn The person who was our
ipé b' fear cinn pian guide is the person who
oírainn.

In old Irish this relative is often written as if compounded of a and is; e.g., "Oobeirtar vuit-riu rin" ol Cathal "ocur ní tuigidh rempi ná ina diaid co bhuinidh uthára ní ar lerciu linn oltáir rin." "That shall be granted to thee," said Cathal, "and there has not been given before it, nor after it until the brink of judgment, a thing which is more disagreeable to us than that." (See *Aifilnge Meic Conglinne*, page 59.)

The relative form of tā is atā. Atā should never be used as an absolute form.

| | |
|---|---|
| Tā ré 'na cōola. | He is asleep. |
| 'Na cōola atā ré. | It is asleep he is. |
| 'Na cōola atā ri. | It is asleep she is. |
| Fág mapi atā ré é. | Leave him as he is. |
| "An t-é atā riúr óltar deoc aip." | "The man who is pros- perous, people drink his health." |
| "An t-é atā riúr buait- tear cop aip." | "The man who is down, people trample on him." |
| Táim go mait. | I am very well. |
| Fág mapi atáim mé. | Leave me as I am. |
| So ró mait atáim. | It is right well I am. |
| Ir go h-ana mait atáim. | It is mighty well I am. |
| So tian mait ipeasó atáim. | Exceedingly well is what I am. |
| Táim go h-ana mait. | I am mighty well. |
| Táim go tian mait. | I am exceedingly well. |
| "Oap piád támpe aip meirge!" | "Really, I am drunk." |
| Bi Seágan ua Mangáin | John Mangan was there. |
| ann. | |
| Iré Seágan ua Mangáin a | It is John Mangan that was there. |
| bi ann. | |
| Bi bean Seágan ui Mangáin | John Mangan's wife was there. |
| ann. | |
| Dean Seágan ui Mangáin | It was John Mangan's wife that was there. |
| a bi ann. | |
| Bi an rgeat mapi rin. | The matter stood in that way. |
| Sin mapi a bi an rgeat. | That is how the matter stood. |
| Mapi a bi ré. | As it was. |
| Mapi atā ré. | As it is. |
| Mapi a béró ré. | As it will be. |
| Mapi a bioró ré. | As it used to be. |

| | |
|---|--|
| Mar a bheirdeadh ré. | As it would be. |
| Bí ré mar atá ré. | It was as it is. |
| Tá ré mar a bheir ré. | It is as it will be. |
| Bheir ré mar a bhoir ré. | It will be as it used to be. |
| Bhoir ré mar a bion ré. | It used to be as it does be. |
| Bion ré mar a bhoir ré. | It does be as it used to be. |
| Ír ag teacáit atá Ó Domhnaill. | It is coming Donald is. |
| Tá Ó Domhnaill ag teacáit. | Donald is coming. |
| An t-é atá 'na giotuá agaínn i ré atá i n' feair cinn riain agaínn. | The person whom we have as guide is the person whom we have as leader. |

In dependent sentences ír becomes gur or gurab.

| | |
|--|--|
| Deirim gur bheag an lá é. | I say that it is a <i>fine</i> day. |
| Deirim gur lá bheag é. | I say that it is a fine day. |
| Deirim gurab álúinn an lá é. | I say that it is a glorious day. |
| Meafram gur feair láorír é. | I consider that he is a strong man. |
| Cearbam gur anro atá ré. | I conclude that it is here it is. |
| Ír thádach liom gur feair Thade i fhearr Tadóig 'na Ó Domhnaill. | I think that Thade is a stronger <i>man</i> than Donald. |
| Céirdim gur fearainn a déanfaradh ré. | I believe it is rain that will come. |
| Ní deirim 'na gur ag rioc atá ré. | I don't say but that it is freezing it is. |
| Ní deirim 'na go bfuil an ceart agat. | I don't say but you are right. |
| Ní deirim 'na gur agat atá an ceart. | I don't say but that it is you that's right. |
| Dúibhارت gur bheag an lá é. | I said that it was a fine day. |
| Dúibhارت gur lá bheag é. | I said that it was a fine day. |
| Dúibhارت ré gur óroch lá é. | He said that it was a bad day. |
| Dúibhارت ré gur b' álúinn an lá é. | He said that it was a glorious day. |

imearaf sur b' feair láirír I thought that he was a
é.

Ceapar sur anro a b' ré. I thought that it was here
he was.

Má deirum sur brieág an If I say that it is a fine day
lá é tdeárrfach an fírunne. I shall say the truth.

Má deirum sur brieág an If I say that it is a fine day
lá é deirum an fírunne. I say the truth.

Oá n-abhrainn sur brieág If I were to say that it is a
an lá é tdeárrfainn an fine day I would say the
fírunne.

Oá n-abhrainn sur brieág If I were to say that it was
an lá é tdeárrfainn an a fine day I would say
fírunne.

*In dependent sentences ní becomes ná, náċ; and níor
becomes náṛ or náṛ b'.*

ní h-otc an lá é.

It is not a bad day.

Deirum náċ otc an lá é.

I say that it is not a bad
day.

níor b' otc an lá é.

It was not a bad day.

Oúbhárt náṛ b' otc an lá I said that it was not a bad
é.

day.

níor éalitear é.

I did not lose it.

Oúbhárt náṛ éalitear é.

I said that I did not lose it.

ní h-aómaċ cloċ.

Stone is not wood.

Deirum náċ aómaċ cloċ.

I say that stone is not wood.

Oúbhárt náṛ aómaċ cloċ.

I said that stone was not
wood.

ní gáðar coimín.

A rabbit is not a dog.

Deirum náċ gáðar coimín.

I say that a rabbit is not a
dog.

Oúbhárt náṛ gáðar coimín.

I said that a rabbit was not
a dog.

Má deir tuine sur gáðar
coimín ní deir ré an
fírunne.

If a person says that a
rabbit is a dog he does
not say the truth.

Óá n-abhrad óuine gur If a person were to say that
 gáðar an coimín ní the rabbit is a dog he
 déarfrað ré an fírinne. would not say the truth.

Má abhran óuine gur gáðar If a person say that a rabbit
 coimín ní déarfrað ré is a dog he will not say
 an fírinne. the truth.

Oubartra, óá n-abhrad ó I said, that if a person
 óuine gur gáðar coimín, were to say that a rabbit
 ná déarfrað ré an fíri- was a dog, he would not
 inne. say the truth..

Oubairt Oimhíall go noúb- Donald said that I said that
 airta, óá n-abhrad óuine if a person were to say
 gur coimín gáðar ná that a dog was a rabbit he
 déarfrað ré an fírinne. would not say the truth.

Gur a' mait agat!

Thank you !

Náp a' mait agat!

No thanks to you !

Gur a' mile mait agat!

Thank you ever so much !

Náp a' mile mait agat!

In downright defiance of
 you !

Gur a' reacáit feáir a béró- That we may be seven times
 mío bulaígan ó 'nóiu agur muna feáir náp a'
 meára ! better off this day twelve
 months, and if we are
 not better that we may
 not be worse !

Tá Tadg tap éir báir, gur Thade has died, may he
 a' mait an maire óó é ! have fared well by it !

Tá ré ap ruis na fírinne, He is gone to the other
 gur a' mait an maire world, may he be happy
 óó é ! in the matter !

Tá rseala maité agam I have good tidings for you.
 duit. Gúr a' ríán Health to the bringer of
 rsealaíde ! the tidings !

Gur a' feáir amáraí tú !

May you be better to-
 morrow !

Tá átár oírm.

I am glad.

Bion átár oírm.

I do be glad.

Bi átár oírm.

I was glad.

Bioð átár oírm.

I used to be glad.

| | |
|------------------------------|-------------------------------|
| ᚦേരു ඇതാർ ഓപ്പം. | I shall be glad. |
| ഭേദേശം ඇതാർ ഓപ്പം. | I would be glad. |
| ഉ' ഫേരിവിപ് ശോ മബേദേശം | Perhaps I would be glad. |
| ഇതാർ ഓപ്പം. | |
| ഭിന്നം ඇതാർ ഓപ്പം. | Let me be glad. |
| മാ താ ඇതാർ ഓപ്പം. | If I am glad. |
| ഓ മബേദേശം ඇതാർ ഓപ്പം. | If I were glad. |
| ഉം മാഡി നിമ ඇതാർ ദോ ഭേരി | I should like to be glad. |
| ഓപ്പം. | |
| ഈ മാഡി നിമ ඇതാർ ദോ ഭേരി | I like to be glad. |
| ഓപ്പം. | |
| ഉം മാഡി നിമ ശാന ඇതാർ ദോ | I do not like not to be |
| ഭേരി ഓപ്പം. | glad. |
| ഉം മാഡി നിമ ശാന ඇതാർ | I should not like not to be |
| ദോ ഭേരി ഓപ്പം. | glad. |
| താതാർ ചുസ്ത. | (They) are going to beat you. |
| താതാർ ദോ ലൈന്മാന്റ. | (They) are following you. |
| താതാർ അസ ഫൈതോൺ ലൈ. | (They) are waiting for you. |
| താതാർ അസ ഫൈലേ ഓപ്പ. | (They) are watching you. |
| താതാർ അപ ദോ തി. | (They) are bent on injuring |
| you. | |
| സുനു അതാർ അഗദിം? | How goes it with ye? |
| താതാർ മാഡി ശോ ലോറി. | It goes pretty well. |
| ഭിന്നതാർ അസ റിന്ദബ അപ അൻ | (People) do be walking on |
| ശേറ്റാൻ റോ. | this path. |
| ഭിന്നതാർ അമ ലൈന്മാന്റ. | (They) do be following me. |
| ഭിന്നതാർ അസ കൈന്റ അന്ന. | (Some one) does be talking |
| there. | |
| ഭിന്നതാർ അസ സ്ലാവുഡാസ ഓപ്പം. | (Some one) does be calling |
| me. | |
| ഭിന്നതാർ അസ മാഗദം ഫുമ. | (The people) do be making |
| ഉദി. | game of me. |
| ഭിന്നതാർ അസ ശുവോ അഭാൻ | (Some one) does be stealing |
| ഉദിമ. | my corn. |
| ഭിന്നതാർ അസ കൈതോൺ നാ | (They) do be throwing the |
| ശ്രോഡ നിമ. | stones at me. |
| ഭിന്നതാർ അസ മാർബാഡ നാ | (They) do be killing my |
| ശ്രോൾ ഓപ്പം. | hens. |

Óo ńińtear as glaoðač (Some one) was calling
ořm. me.

Óińtear as raipe ořm. (Some one) was watching
me.

Óińtear as rińbal an There was (some one)
óiařo. walking after me.

Óińtear rińnam ař an (The party) was before me
mbóčař.

Óińti as glaoðač ořm. (Some one) used to be
calling me.

Óińti as raipe ořm. (Some one) used to be
watching me.

Óińti as caiteam na scloč (Some one) used to be
liom.

Óeińfap cügat. (They) will be at you.

Óeińfap as teac̄t. (Some one) will be coming.

Óeińfap as imteac̄t a- (They) will be leaving on
mářac̄.

An mbeińfap as zaňářil o' Shall (we) be at hay to-
řeupi mtoiu? day?

An mbeińfap ollam cüiře? Shall (we) be ready for it?

Óeińfap. Yes, (we) shall.

Má tâčař ollam mtoiu If (we) are ready to-day (we)
beińfap ollam amářac̄. shall be ready to-morrow.

Óá mbeińfí ollam mtoiu If (we) were ready to-day
o' óeińfí ollam amářac̄. (we) would be ready to-
morrow.

Má ńińtear ollam aňočt If (we) are ready to-night
beińfap ollam amářac̄. (we) shall be ready to-
morrow.

An ńpuińtear ollam? Are (people) ready?

An mbíńtear ollam? Do (they) be ready?

An mbíńtear as glaoðač Does (any person) be call-
ořt? ing you?

An mbíńtear as caiteam Does (any person) be throw-
scloč leat. ing stones at you?

Óińtear. Yes.

| | |
|--|--|
| Seilim go mbíðtear. | I say there does. |
| Dúthart go mbíðtí. | I said there used to be. |
| An rathár aS slaoðaC oírt intiu? | Was there (anyone) calling you to-day? |
| Ní rathár. | There was not. |
| An ௦fuittear aS slaoðaC oírt anoir? | Is there (anyone) calling you now? |
| Ní ௦fuittear. Ní 'itear. | There is not. |
| An ௦fuittear cùgam? | Is (anyone) going to be at me? |
| Tátar. | Yes, there is (some one). |
| Biðtear aS fáire air. | Let (some one) be watching him. |
| Bi aD riúigé! | Get up at once! |
| Bi mear! | Be quick! |
| Bi amuic! | Go out at once! |
| Bi aP riúðal! | Go away! |
| Bi aS gLuairreac! | Be moving! |
| Bi aS imteac! | Be going! |
| Ná bi aD ríearan anrain! | Don't remain standing there! |
| Coimis aSúr ná biðtear aS peiteam leat! | Make haste lest (the people) may be waiting for you! |
| Ná bi am boðrað! | Don't be bothering me! |
| Ná bi aS magað fút fein! | Don't be making game of yourself, i.e., don't be making a fool of your- self. |
| Ná bi aS leigint na gaoiC iPteac. | Don't be letting the wind in, i.e., don't be talking absurdly. |
| Conur 'taoi? | How are you? |
| An ௦fuit 'n tu go via- bulta? | Are you exceedingly well? |

Some of our Irish scholars are under an extraordinary misapprehension regarding this word viaulta. They imagine it is derived from the word viaðal=devil. It is

not. It simply means "redoubled." When some of our learned men meet *diabulta* they call it "like a fiend." But when they meet *cóicdiabulta*, they have to call it what it really means, "five-fold."

The people's instinct has enabled them to give the true meaning of the word in their own broken English. Here is how they manage it:—

| | |
|--|---|
| Tá ré ag rioc. | "It is freezing." |
| Tá ré ag rioc go diabulta. | "It is freezing GREATLY." |
| Tá ré ag feaptainn. | "It is raining." |
| Tá ré ag feaptainn go diabulta. | "It is raining GREATLY." |
| Tá Taðs ag riuit. | "Thade is running." |
| Tá ré ag riuit go diabulta. | "He is running GREATLY." |
| Tá ré ag riúbal go dia- bulta. | "He is walking GREATLY." |
| Tá ré ag rár go diabulta. | "He is growing GREATLY." |
| Tá ré ag obair go dia- bulta. | "He is working GREATLY." |
| An bpuil an coipe go maír agair? | "Have ye the oats good?" |
| Ach! Tá ré go diabulta | "Ach! We have it GREATLY." |
| Táid na prátaíde go dia- bulta ari fad agair. | "We have the potatoes GREAT ENTIRELY." |

The word *diabulta* expresses intensity. It is like the word REDOUBLED in English, both as to origin and meaning. There is a word which is derived from *diabail* = devil. It is the word *diabail*. The people invariably translate it "divilish."

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| Ír diabail an obair i. | "It is devilish work." |
| Ír diabalta an obair i. | "It is AWFUL work." |
| Ír diabalta an duine é te peabair. | "He is an awfully good man." |

Is diaibalta an duine é te "He is an awfully exact
cruinneap. man."

Is diaibalta an capal é "He is a GREAT horse for
cum oibre. work."

Is diaibalta an talam é "It is GREAT land for
cum ógráin. barley."

Is diaibalta an rseal é ná "It is an extraordinary
fanfá rocair. thing that you would not
keep quiet."

Náic diaibalta ná leisgrád "Is it not extraordinary
riú dom féin! that ye would not let me
alone!"

Náic diaibalta ná leisgrád "Is it not extraordinary
riú dom féin! that ye would let *myself*
alone!"

Leis dom féin. Let me alone.

Leis dom féin. Let myself alone.

Ná bac é féin. Don't mind it.

Ná bac é féin. Don't mind itself.

Náic diaibalta an vitneap atá opt! What an awful hurry you
are in!

Náic diaibail an vitneap atá opt! What a divilish hurry you
are in!

Is diaibalta an puinneam a bion le pléup. A bullet moves with very
great force.

Is diaibalta a bpuil o' Thade has an awful lot of
airgead ag Tadóig. money.

Is diaibalta a bpuil de caint aige pé airgead He has an awful lot of
airgead. talk whatever money he has.

Ní beag de feo a bpuil de (Lit. It is not too little as
caint aige. a wonder what talk he has.) The amount of
talk he has is amazing.

Ní beag o' iongna é. (Lit. It is not too little as
a wonder.) It is a very
great wonder.

| | |
|-----------------------------------|---|
| Ní beag liom dē. | I have got enough of it. |
| Ní beag liom thíob. | I have got enough of them. |
| Ní beag dom féin an méiro reo. | This much is enough for me. |
| Ní móri dom féin an méiro reo. | This much is little enough for myself. |
| Ní móri liom duit é. | I don't grudge it to you. |
| Ní móri duit é. | You want it. |
| Ní beag duit é. | It is enough for you. |
| Tá ré iú móri agat. | It is too big for you. |
| Tá ré iú bheag agat. | It is too small for you. |
| Tá ré iú láidíri duit. | It is too strong for you. |
| Tá ré iú lág duit. | It is too weak for you. |
| Tá ré iú lág agat. | You have it too weak. |
| Tá ré iú céann agat. | You have made it too stiff. |
| Tá ré iú bog agat. | You have it too slack. |
| Tá ré iú bog duit. | It is too slack for you. |
| Tá ré cam agat. | You have bent it. |
| Tá ré ollamh agam. | I have prepared it; I have made it ready. |
| Tá ré ián agam. | I have filled it; I have it full. |
| Tá ré rocaip agam. | I have settled it; I have it settled. |
| Tá ré iirtis agam. | I have brought it in; I have it brought in; I have it in; I have it inside. |
| Tá ré amuic agam. | I have put it out; I have it put out; I have it out; I have it outside. |
| Tá ré aip lápi agam. | I have thrown it down; I have it thrown down; I have it down; I have it on the ground. |
| Tá ré tuar agam. | I have put it up; I have it put up; I have it up; I have it above. |

Tá ré ruar agham.

(This is the same as the previous sentence, but it expresses the upward motion, not the rest above. This distinction cannot be expressed in English.)

Tá ré tior agham.

I have taken it down below; I have it carried down; I have it down; I have it below.

Tá ré riор agham.

(The same distinction as in the previous case.)

Tá ré tall agham.

I have taken it over; I have it carried over; I have it over, yonder.

Tá ré anonn agham.

(The same distinction.)

Tá ré aður agham.

I have brought it here; I have it brought here; I have it here.

Tá ré anall agham.

I have brought it over; I have it brought over; I have it over, here.

Tá an teine ap iðræð agham.

I have lighted the fire; I have the fire lighted; I have the fire lighting.

Tá an t-ártac folam agham.

I have emptied the vessel; I have the vessel emptied; I have the vessel empty.

Táid na ba i vteanta 'céile agham.

I have collected the cattle; I have the cattle collected; I have the cattle together.

Irið mo ba féin iðræð.

They are my own cows.

Irið iðræð.

They are the same.

Ni h-iðræð ro iðræð!

These are not they!

An iðræð ro iðræð?

Are these they?

Ni h-iðræð.

They are not.

| | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| Tá tuine ag teacht. | There is a person coming. |
| An é Diarmuid é? | Is it Dermot? |
| Ní h-é. | It is not. |
| An é a mac é? | Is it his son? |
| An bò atá ann? | Is it a cow? |
| Ír bò. | } Yes. |
| Íreath. | |
| An i an bò atá ann? | Is it the cow? |
| Íri. | Yes. |
| Victeannac íreath i. Íreath | She is a thief, so she is. |
| fan. | |
| Tá ré 'na lá, tá fan. | It is day, so it is. |
| 'Na lá íreath atá ré. Ír- | Day is what it is, so it is. |
| eað fan. | |
| Ólurte íreath atá ré agat. | Broken is how you have it, |
| Íreath fan. | so it is. |
| 'Na rwmidipinib atá ré agat. | In smithereens is how you |
| Íreath fan. | have it, so it is. |
| 'Na bhrúsgári atá ré agat. | In fragments you have it, |
| Íreath fan. | so it is. |
| Ní h-iontaoib turfa. | Ní You are not to be trusted, |
| h-eað fan. | so you are not. |
| Tá ré go dear agat. | Tá You have it in a nice way, |
| fan. | so you have. |
| Tá ré go h-amdeir agat. | You have it in a mess, so |
| Tá fan. | you have. |
| So h-amdeir íreath atá ré agat. | In a mess is how you have |
| Íreath fan. | it, so it is. |
| Ír turfa a bhrír é. | It was you that broke it. |
| Ní mé acht Taðs. | No, but Thade. |
| Le capúr íreath bhrír ré é. | It was with a hammer he |
| | broke it. |
| Ní h-eað acht le tuais. | No, but with a hatchet. |
| Siné an capúr. | That is the hammer. |
| Sídi an tuais. | This is the hatchet. |
| Síúd é Taðs. | Yonder is Thade. |
| Siné é anfan é. | There it is there. |
| Síde anfo é. | Here it is here. |

| | |
|------------------|---------------------------|
| Síúd é anfúid é. | There it is yonder. |
| Síoi anfó i. | Here she is here. |
| Siní anfán i. | There she is there. |
| Síúd i anfúid i. | There she is yonder. |
| Tá ré anfán. | It is there. |
| Tá ré anfó. | It is here. |
| Tá ré anfúid. | It is yonder. |
| Siné é. | That is it. That is he. |
| Siní i. | That is she. That is it. |
| Íreádó. | Yes. The matter is so. |
| Íreádó rán. | That matter is so. |
| Ní h-eádó. | No. The matter is not so. |
| Ní h-eádó rán. | That matter is not so. |

It will be seen from the above that é is the masculine, or neuter, pronoun; that í is the feminine pronoun; and that eádó is not a pronoun at all, but a particle whose function it is to represent any description of indefinite predication after ír. Hence eádó always represents the truth of some statement, which ír asserts, and which ní denies. Íreádó="The matter is so." Ní h-eádó="The matter is not so." An eádó?="Is it so?" Ná c eádó?="Is it not so?" Mair 'ó eádó (Mair bhró eádó)="As if it were so."

| | |
|---------------------------|----------------------------------|
| Beit. | The fact of being. To be. |
| Beit láidir. | To be strong. |
| Beit lág. | To be weak. |
| Ír mait an piúd Beit | It is a good thing to be strong. |
| láidir. | |
| Ír oile an piúd Beit lág. | It is a bad thing to be weak. |
| B' feáir liom Beit láidir | I'd rather be strong than |
| 'ná Beit lág. | weak. |
| Cao 'na tlaobh ná ceanúi- | Why don't you buy shoes |
| gean tu bhróga duit | for yourself? |
| péim? | |
| San an t-aigsead do Beit | Because I have not got the |
| aigseam. | money. |

Cao 'na taoð ná tuðan tú Why do you not bring the
 leat an málá? bag?
 É beit þó tþiom. Because it is too heavy.
 Cao 'na taoð ná fuit ann- Why have you no kitchen
 lan le d' curo bít aðat? with your food?
 San aon fáðair do beit Because I have no means
 aðam aip. of getting it.
 Cao cnuige ðuit beit að What are you making game
 maðað fum? of me for?
 San aon ciatl do beit Because you have no sense.
 aðat.
 Cao 'na taoð ná h-icéan Why don't you eat more?
 tú tuilleað?
 Mo dónitín do beit icte Because I have eaten
 aðam. enough.
 An bþaðað beit iðtis Will you give me a night's
 uaít? lodging?
 Seabair, aðt san beit 'sá I will, provided you will not
 iñfint ofm amárað. be telling it to-morrow.
 Ni feári beit að caint aip There is no use in talking,
 aðt iñ iongantæc an you are an extraordinary
 duine tú! person!
 Ni feári beit að caint aip, There is no use in talking,
 do buair an lá inðiu aip this day flogs all I have
 a þreaca riðin! ever seen!
 Ni 'l aon mait óuit beit There is no use in your
 liom! being at me!
 Ni h-ionan beit aip buile There is a difference be-
 aður aip lán-buile. tween being mad and
 being mad entirely.
 Má'r mait leat beit buan If you wish to live long
 cait fuður aður teit. take your food cold and
 run away.
 San beit aip þoðrað iþé Not to be bothering me,
 tðeðnþair! 'tis what you'll do.
 Tá ré san beit aip fóðnam. He is a little unwell.
 Cuiðrað, san beit maoim- Fairly well, without much
 teac. to boast of.

Ú' feara ðuit gan a ðeit It would be better for you
 agat acht práta agur if you had but a potato
 ghláinne ralainn að tis and a grain of salt in
 fém 'ná dá mberðeaoð your own house than if
 róð agur riðta agat i you had the greatest
 tis an fír tall. luxuries in another
 man's house.

Oñðapt leir gan ðeit I told him not to be long
 aðþræð. (away).

Oñðapt leir gan aon I told him not to be in any
 tictnear do ðeit aír. hurry.

Oñðapt leir gan aon eagla I told him not to be afraid.
 ðeit aír.

Oñðapt leir gan aon truað I told him not to have any
 ðeit aíse ðóib. compassion for them.

Oñðapt leir gan aon eagla I told him not to be afraid
 ðeit aíse riðmpa. of them.

Oñðapt leir gan aon þeann I told him not to be in-
 do ðeit aíse opca. fluenced by them (not to
 mind them).

Oñðapt leir gan aon cail I told him not to have any-
 do ðeit aíse cùca. thing to do with them.

(*This cail is a genuine Irish word. It does not mean
 the English word "call." The Irish for that is glaoð.*

"Tugð mo ghléann mo "I have given my affection,
 cail 'r mo fearc do the interest of my mind
 Séamur." and my love, to James."

"Ná bioð aon cail agat "Don't interfere with it."
 cùise."

*It is very ridiculous for people who have learned a
 LITTLE Irish to proceed at once to "CORRECT" the forms
 of speech which the best intellect of the nation has been
 using for centuries, and to REJECT beautiful Irish words,
 because they happen to sound like certain English words,
 with the meaning of which they have no connection.)*

Ír feári Úeit díomhaoin 'ná It is better to be idle than
 Órioc ghnótaí. doing bad work.

“ Céadhrári cailleac gáin Úeit manntaí ;
 Céadhrári Fraincaí gáin Úeit buíthe ;
 Céadhrári ghréadarai'íde gáin Úeit bhréaghaí ;
 'Sín Óárlóeáig ná fuit rí tír.”

“ Four old hags who are not gap-toothed ;
 Four Frenchmen who are not yellow ;
 Four shoemakers who do not tell lies ;
 There is a dozen people who do not exist in the
 country.”

END OF PART I.

ASUÍN

APPENDIX

Na n-Uimhreacha.

Irish Numerals.

The Irish number has three different shapes in the mind. First, it is a substantive. Like any other substantive, it stands either with or without the definite article. With the definite article it means some *definite* number, as *an t-aon*=“the one,” *an deic*=“the ten,” *an céad eoic*=“the first ten,” *an tara cùis*=“the second five.” Without the definite article it is an *indefinite* substantive, *cùis*=“a five,” *deic*=“a ten.”

Secondly, in the Irish mind the idea of number is a *mental instrument for counting*. Then it has in speech the particle *á* before it. *á n-aon*=“one,” *á n-d*=“two,” *á tatl*=“three.”

Every number, *when thus used as a counter*, has this particle before it. In counting, people have the habit of dropping, at certain numbers, from the second shape of the idea to the first, just as if, in English counting, a person were to say instead of “twelve,” “a dozen,” or instead of “twenty,” “a score.”

This alternation of the Irish mind, between the two shapes of the idea, gave rise to some confusion among scholars. They thought some of the Irish numbers *took* the particle and that others *did not*. The truth is that *none* of them take it when used as independent substantives, and that they *all* take it when used as

counters. I have heard a céad used as a counter. It means *the last individual of the hundred*, whereas céad means the *whole hundred individuals*.

The third shape of the idea is that of a counter *in the form of an adjective*, i.e., "one horse," "two horses," "three horses," &c. In this method of Irish counting the first number is never used at all. We never say in Irish "one horse." We always say, capat, óa capat, trí capat, ceitípe capat, etc; bean, óa mnáoi, trí mná, ceitípe mná, etc.

Sometimes, in Irish counting, the individuals are kept so distinct as *never to constitute a plural*.

Capat=one horse.

Óa capat=two horses.

Trí capat=three horses.

Ceitípe capat=four horses, &c.

Seacht, oct, and náoi prefer the plural.

Thus the mystery of píce capat is easily seen through.

In the case of *verbal nouns* even seacht, oct, and náoi take the singular.

Seacht mbuaileadh=seven thrashings.

Oct mbuaileadh=eight thrashings.

Náoi mbuaileadh=nine thrashings.

Deic mbuaileadh=ten thrashings.

Cúig beirbhéadh=five boilings.

Trí tluomáisadh=three dryings.

Óa fárgadh=two squeezings.

Cimilt=(one) rubbing.

The learner must take care not to be misled by the grammars and their Latin terminologies. Those Latin terminologies do not fit our Irish language. They are all confusion.

na h-umhréas.

IRISH NUMERALS.

an umhréas féin.

Δon.
Δó.
Τρí.
Ceatdaír.
Cúig.
Sé.
Seacht.
Ocht.
Naoi.
Deic.
Δoinioéas.
Δosdéas.
Τhrídeas.
Ceatlaipdéas.
Cúigdéas.
Séidéas.
Seachtdeas.
Ochtdeas.
Naoidéas.
Fíce.
Δon a'f fíce.
Δó a'f fíce.
Ceatdaír a'f fíce.
 &c. &c.
Deic a'f fíce.
Dácaid.

THE NUMBER ITSELF.

One (the number)
Two "
Three "
Four "
Five "
Six "
Seven "
Eight "
Nine "
Ten "
Eleven "
Twelve "
Thirteen "
Fourteen "
Fifteen "
Sixteen "
Seventeen "
Eighteen "
Nineteen "
Twenty "
Twenty-one "
Twenty-two "
Twenty-four "
 &c.
Thirty "
Forty "

This form of the numeral is a substantive, and can have the definite article before it when the sense of the language so requires; thus:—

An τ-Δon.
An τó.
An τρí.

The one.
The two, *i.e.*, that individual
two.
The three.

AN CÉATÁIR.

AN UINNÍR AG COMHREAMH.

| | |
|---------------------|--|
| Δ h-áon. | |
| Δ tó. | |
| Δ tóí. | |
| Δ ceatáir. | |
| Δ cún. | |
| Δ ré. | |
| Δ reac. | |
| Δ h-oct. | |
| Δ náoi. | |
| Δ deic. | |
| Δ h-aonadhéas. | |
| Δ tóadhéas. | |
| Δ tóíadhéas. | |
| Δ ceatáiradhéas. | |
| Δ cúnadhéas. | |
| Δ réadhéas. | |
| Δ reacadhéas. | |
| Δ h-octadhéas. | |
| Δ náoiadhéas. | |
| Δ fíche. | |
| Δ h-áon a' r fíche. | |
| Δ tóí a' r fíche. | |
| Δ cún a' r fíche. | |
| Δ deic a' r fíche. | |
| Δ taca. | |
| Δ h-áon a' r taca. | |

The four, *i.e.*, there is question of a number of fours, and this is a certain one of them. It is the *four* of which mention has been made somewhere.

THE NUMBER, COUNTING.

| |
|---------------|
| One. |
| Two. |
| Three. |
| Four. |
| Five. |
| Six. |
| Seven. |
| Eight. |
| Nine. |
| Ten. |
| Eleven. |
| Twelve. |
| Thirteen. |
| Fourteen. |
| Fifteen. |
| Sixteen. |
| Seventeen. |
| Eighteen. |
| Nineteen. |
| Twenty. |
| Twenty-one. |
| Twenty-three. |
| Twenty-five. |
| Thirty. |
| Forty. |
| Forty-one. |

This form of numeral is used while the finger of the person counting points, for each numeral, to the individual which is counted. The *Δ* is not repeated in the

compound forms. It would be impossible to repeat it. No individual thing could occupy the position both of a *deic* and a *fiče*, for example. Hence a thing could not be a *deic a'f fiče*. It must be a *deic a'f fiče*.

AN UIMHÍR AG LÉIRIÚSGAÐ. THE NUMBER, DEFINING SOMETHING.

An t-aonmað lá.

An céad lá.

An dómáð lá.

An tara lá.

An trímað lá.

An tpear lá.

An ceathrað lá.

An cíngmað lá.

An rémað lá.

An reacátmáð lá.

An t-octmað lá.

An naomáð lá.

An deicmað lá.

(An deacmað.

An t-aonmað lá déag.

An tara lá déag.

An trímað lá déag.

An ceathrað lá déag.

An cíngmað lá déag.

An rémað lá déag.

An reacátmáð lá déag.

An t-octmað lá déag.

An naomáð lá déag.

An fiémað lá.

An t-aonmað lá fiéid.

An tara lá fiéid.

An dómáð lá fiéid.

An trímað lá fiéid.

An ceathrað lá fiéid.

An cíngmað lá fiéid.

An rémað lá fiéid.

An reacátmáð lá fiéid.

} The first day.

} The second day.

} The third day.

The fourth day.

The fifth day.

The sixth day.

The seventh day.

The eighth day.

The ninth day.

The tenth day.

The tithe.)

The eleventh day.

The twelfth day.

The thirteenth day.

The fourteenth day.

The fifteenth day.

The sixteenth day.

The seventeenth day.

The eighteenth day.

The nineteenth day.

The twentieth day.

The twenty-first day.

} The twenty-second day.

The twenty-third day.

The twenty-fourth day.

The twenty-fifth day.

The twenty-sixth day.

An teicimhád lá fiúid. The thirtieth day.
 An t-aonmhád lá déag aír The thirty-first day.
 fiúid.
 An tara lá déag aír fiúid. The thirty-second day.
 An tliúimhád lá déag aír The thirty-third day.
 fiúid.
 An ceatúimhád lá déag aír The thirty-fourth day.
 fiúid.

An tacaomhád lá.
 Lá a tacaid. } The fortieth day.

"I mbliagán a tacaid "In the year 1840 furze
 beir ò aition san ríol san will be without seed and
 bláth." without blossom."

This word "tacaid" should not be written *tá fiúid*. What the people have said for centuries is *tacaid*. The derivation, of course, is *tá fiúid*. But what sort of *English* would we have if instead of the *word* we were to write its *derivation*!

An t-aonmhád lá aír taca- The forty-first day.
 id.
 An tara lá aír tacaid. The forty-second day.
 An tliúimhád lá aír tacaid. The forty-third day.
 An teicimhád lá aír tacaid. The fiftieth day.
 An t-aonmhád lá déag aír tacaid. The fifty-first day.
 An tara lá déag aír taca- The fifty-second day.
 id.
 Lá a tliú fiúid. The sixtieth day.
 Bliaigán a tliú fiúid. The year '60.
 Bliaigán a ceitípe fiúid. The eightieth year.
 An t-aonmhád bliaigán aír ceitípe fiúid. The eighty-first year.
 An teicimhád bliaigán aír ceitípe fiúid. The ninetieth year.

Δη τ-αονμαδ ῳλα᷑σαιν The ninety-first year.
 τέα᷑ς α'ρ ćειτ्पε წიტօ. .

Δη ćεατμαδ ῳλα᷑σαιν. The hundredth year.

Δη τ-αονμαδ ῳλα᷑σαιν The hundred-and-first year.
 ა᷑გურ ćეაԾ. .

All these expressions are exactly as I have heard them from the mouths of the people.

| ΤΔΟΙΝΕ ვ' ა გომკეამ. | PERSONS BEING COUNTED. |
|---------------------------|------------------------|
| Ծუინე. | A person. |
| Եւիրտ. | Two persons. |
| Երրի. | Three persons. |
| Ծեաტրար. | Four persons. |
| Ծუիցեար. | Five persons. |
| Տերբեար. | Six persons. |
| Մօրիբեար | Seven persons. |
| Օշտար. | Eight persons. |
| Ինօնինի. | Nine persons. |
| Տեւէնունի. | Ten persons. |
| Ճօննե տέա᷑ς. | Eleven persons. |
| Ծարեա᷑. | Twelve persons. |
| Երի Ծუიնե տέա᷑. | Thirteen persons. |
| Հեւէլի Ծუიնե տέա᷑. | Fourteen persons. |
| Ծուից Ծუიնե տέա᷑. | Fifteen persons. |
| Տէ Ծუიնե տέա᷑. | Sixteen persons. |
| Տէատէ ունունե տέա᷑. | Seventeen persons. |
| Օշտ ունունե տέա᷑. | Eighteen persons. |
| Ինօւ Ծუიնե տέա᷑. | Nineteen persons. |
| Բիշ Ծუიնե. | Twenty persons. |
| Ծუიն ა᷑გუր բիշ. | Twenty-one persons. |
| Եւիրտ ა'ր բիշ. | Twenty-two persons. |
| Տածած Ծუიն. | Forty persons. |
| Ծუიն ა᷑გუր տածած. | Forty-one persons. |
| Տեւէ ունունե ა᷑გუր տածած. | } Fifty persons. |
| Տեւէնունի ა'ր տածած. | |

| | |
|---------------------------|------------------------|
| Τριάντα άνθρωποι. | Sixty persons. |
| Τριάντα ένα άνθρωποι. | Sixty-one persons. |
| Τριάντα δύο άνθρωποι. | Sixty-two persons. |
| Τριάντα τρία άνθρωποι. | Seventy persons. |
| Τριάντα τέσσερα άνθρωποι. | Seventy-one persons. |
| Τριάντα πέντε άνθρωποι. | Seventy-two persons. |
| Τριάντα οκτώ άνθρωποι. | Seventy-three persons. |
| Είκοσι άνθρωποι. | Eighty persons. |
| Είκοσι ένα άνθρωποι. | Eighty-one persons. |
| Είκοσι δύο άνθρωποι. | Eighty-eight persons. |
| Είκοσι τρία άνθρωποι. | Ninety persons. |
| Είκοσι τέσσερα άνθρωποι. | Ninety-one persons. |
| Είκοσι πέντε άνθρωποι. | Ninety-two persons. |
| Είκοσι οκτώ άνθρωποι. | Ninety-three persons. |

The *η* in *τριάντα* is broad. There was a ο between it and the ε.

| | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| Εκατό άνθρωποι. | One hundred persons. |
| Εκατό ένα άνθρωποι. | One hundred and one persons. |
| Εκατό δύο άνθρωποι. | One hundred and two persons. |
| Εκατό τρία άνθρωποι. | One hundred and three persons. |
| Εκατό τέσσερα άνθρωποι. | One hundred and four persons. |
| Εκατό πέντε άνθρωποι. | One hundred and five persons. |
| Εκατό τέσσερις άνθρωποι. | One hundred and ten persons. |
| Τρία χιλιάδες άνθρωποι. | One thousand persons. |
| Τρία χιλιάδες ένα άνθρωποι. | One thousand one hundred persons. |

| | |
|---|---------------------------------------|
| Céad míle duine. | One hundred thousand persons. |
| Duine agus ré céad míle. | One hundred thousand and one persons. |
| Duine agus míle. | One thousand and one persons. |
| Deic céad míle duine. | One million of persons. |
| Duine agus deic céad míle. | One million and one persons. |
| Ficé céad míle duine. | 2,000,000 persons. |
| Duine agus ficé céad míle. | 2,000,001 persons |
| Deic agus ficé céad míle. | 2,000,002 persons. |
| Céad agus ficé céad míle duine. | 2,000,100 persons. |
| Míle agus ficé céad míle duine. | 2,001,000 persons. |
| Deic míle agus ficé céad míle duine. | 2,010,000 persons. |
| Céad míle agus ficé céad míle duine. | 2,100,000 persons. |
| Deic céad míle agus ficé céad míle duine. | 3,000,000 persons. |
| Dácaid céad míle duine. | 4,000,000 persons. |
| Cír ficid céad míle duine. | 6,000,000 persons. |
| Céicidhe ficid céad míle duine. | 8,000,000 persons. |
| Céad céad míle duine. | 10,000,000 persons. |
| Míle míle duine. | 1,000,000 persons. |
| Céad míle míle duine. | 100,000,000 persons. |
| Deic céad míle míle duine. | 1,000,000,000 persons. |
| Duine agus deic céad míle míle. | 1,000,000,001 persons. |

neite v'a gcomream.

Clōc mine.

Óa clōc mine.

Tri clōc mine.

Ceit̄pe clōc mine.

Cūis clōc mine.

Sé clōc mine.

Seacht clōc mine.

Ocht clōc mine.

Naor̄ gclōc mine.

Oeic̄ clōc mine.

Aon clōc v̄eas mine.

Óa clōc v̄eas mine.

Óa clōc v̄eas mine.

Tri clōc v̄eas mine.

Naor̄ gclōc v̄eas mine.

Fic̄e clōc mine.

Fic̄e clōc mine.

Clōc agur fic̄e mine.

Óa clōc a'r fic̄e mine.

Tri clōc fic̄eo mine.

Ceit̄pe clōc fic̄eo mine.

Naor̄ gclōc fic̄eo mine.

Oeic̄ clōc fic̄eo mine.

Aon clōc v̄eas a'r fic̄eo
mine.

Óa clōc v̄eas a'r fic̄eo
mine.

Tri clōc v̄eas a'r fic̄eo
mine.

Oācāo clōc mine,

Oācāo clōc mine.

THINGS BEING COUNTED.

A stone of meal.

Two stone of meal.

Three stone of meal.

Four stone of meal.

Five stone of meal.

Six stone of meal.

Seven stone of meal.

Eight stone of meal.

Nine stone of meal.

Ten stone of meal.

Eleven stone of meal.

} Twelve stone of meal.

Thirteen stone of meal.

Nineteen stone of meal.

} Twenty stone of meal.

Twenty-one stone of meal.

Twenty-two stone of meal.

Twenty-three stone of meal.

Twenty-four stone of meal.

Twenty-nine stone of meal.

Thirty stone of meal.

Thirty-one stone of meal.

Thirty-two stone of meal.

mine.

} Forty stone of meal.

The learner will perceive that in one of these phrases the m of mine is aspirated, in the other it is not. Here is the reason. If *oācāo clōc* be taken as *one thing*, it is a phrase-noun and *not* feminine. If the words be taken *singly*, then the word *clōc* aspirates *mine*,

because the word *cloc* is feminine. The speaker is at perfect liberty to say *taċċaċ* . . . *cloc-mine*, or *taċċaċ-cloc* . . . *mine*. This different grouping of the words is, of course, made merely in the mind. It need not be expressed by the voice.

WITH THE DEFINITE ARTICLE.

| | |
|---|---------------------------------|
| <i>An cloc mine.</i> | The stone of meal. |
| <i>An taċċaċ cloc mine.</i> | The two stone of meal. |
| <i>Na tħiċċi cloċa mine.</i> | The three stone of meal. |
| <i>An t-aww ċloc tħeas mine.</i> | The eleven stone of meal. |
| <i>An taċċaċ tħeas mine.</i> | The twelve stone of meal. |
| <i>Na tħiċċi cloċa tħeas mine.</i> | The thirteen stone of meal. |
| <i>Na nado għiċċa tħeas mine.</i> | The nineteen stone of meal. |
| <i>An pice cloc mine.</i> | } The twenty stone of meal. |
| <i>An pice cloc mine.</i> | |
| <i>An ċloc ari pice mine.</i> | The twenty-one stone of meal. |
| <i>An taċċaċ ari pice mine.</i> | The twenty-two stone of meal. |
| <i>Na tħiċċi cloċa pice mine.</i> | The twenty-three stone of meal. |
| <i>An t-aww ċloc tħeas ari pice mine.</i> | The thirty-one stone of meal. |
| <i>An taċċaċ tħeas ari pice.</i> | The thirty-two stone of meal. |
| <i>Na tħiċċi cloċa tħeas ari pice.</i> | The thirty-three stone of meal. |
| <i>An taċċaċ cloc mine.</i> | } The forty stone of meal. |
| <i>An taċċaċ cloc mine.</i> | |
| <i>An ċloc ari taċċaċ mine.</i> | The forty-one stone of meal. |
| <i>An taċċaċ ari taċċaċ mine.</i> | The forty-two stone of meal. |
| <i>Na tħiċċi cloċa ari taċċaċ mine.</i> | The forty-three stone of meal. |
| <i>An tħiċċi pice cloc mine.</i> | } The sixty stone of meal, &c. |
| <i>An tħiċċi pice cloc mine,</i> | |

Óa r̄siliŋ aŋ cl̄oic mine. Two shillings for a stone of meal.

Óa r̄siliŋ aŋ óa cl̄oic Two shillings for two stone mine. of meal.

Óa r̄siliŋ aŋ t̄p̄i cl̄oic Two shillings for three mine. stone of meal.

I have never heard *cl̄oicib* in these constructions. It seems to me that grammarians are utterly ignorant of the true meaning of this -ib which they are pleased to call "*dative plural.*" Now, in the above example, if the t̄p̄i cl̄oic did not mean a given *single* measure, if it meant three *individual things*, it should be *cl̄oicib*. Here t̄p̄i cl̄oic is *one* collective quantity, and it is that fact, before my mind, which prevents me from saying *cl̄oicib*. It appears then that this -ib expresses, not a difference of *case*, but a difference of *mode*. There is far more purity of language in the speech of the people than there is in our grammars. We have no *Irish* grammar. They are all *Latin* grammars.

| | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| Leat na cloic mine. | Half of the stone of meal. |
| Leat an óa cloic mine. | Half of the two stone of |
| Leat an óa cloic mine. | meal. |
| Leat na t̄p̄i cloic mine. | Half of the three stone of meal. |
| Leat na n̄deic cloic mine. | Half of the ten stone of meal. |
| Leat an aon cloic t̄eag | Half of the eleven stone of meal. |
| Leat an óa cloic t̄eag | Half of the twelve stone of meal. |
| Leat na t̄p̄i cloic n̄teag | Half of the thirteen stone of meal. |
| Leat an p̄iceao cloic mine. | Half of the twenty stone of meal. |
| Leat an aon cloic aŋ p̄iceao | Half of the twenty-one stone of meal. |

| | |
|----------------------------|---|
| Λεατ ἀν τὰς κλος ἀπ ῥίζιο | Half of the twenty-two stone of meal. |
| Λεατ να τρις κλος ἀπ ῥίζιο | Half of the twenty-three stone of meal. |
| Λεατ ἀν τακάο κλος mine. | Half of the forty stone of meal. |
| Μαιρ; αον οαιρι απλάιν. | Once. |
| Όδ οαιρ; ραιοι Όδ. | Twice. |
| Τρι ή-οαιρι; ρο έρι. | Three times. |
| Σειτρε ή-οαιρι; ρο ζεα- | Four times. |
| ταιρ. | |
| Τεισ ή-οαιρι; ρο θεισ. | Ten times. |
| Ρισε οαιρι. | Twenty times. |
| Μαιρ ιμ α ρεας. | At odd times, now and then, "a seldom time." |
| Σεαςτ ή-οαιρι θεας απ | "Hundreds of times." |
| ῥίζιο. | |

When οαιρ signifies "an hour" it has always the words "α' κλοις" with it. Sometimes, especially in the case of verbal nouns, the *individuals counted* are kept so distinct in the mind as never to constitute a plural, no matter how large their number.

| | |
|-----------------|---------------------|
| Σαραδ. | A twist or turn. |
| Όδ Σαραδ. | Two twistings. |
| Τρι Σαραδ. | Three twistings. |
| Σειτρε Σαραδ. | Four twistings. |
| Σύις Σαραδ. | Five twistings. |
| Σέ Σαραδ. | Six twistings. |
| Σεαςτ Σαραδ. | Seven twistings. |
| Οχτ Σαραδ. | Eight twistings. |
| Ηαοι Σαραδ. | Nine twistings. |
| Τεισ Σαραδ. | Ten twistings. |
| Αον Σαραδ θεας. | Eleven twistings. |
| Τρι Σαραδ θεας. | Thirteen twistings. |
| Ρισε Σαραδ. | Twenty twistings. |

| | |
|----------------------|--------------------------|
| Céad carad. | A hundred twistings. |
| Baineamain tři carad | We turned the fox around |

tréas ar fíord ar an thirty-three times.
mada ruad.

Sometimes, for the purpose of smoothness, the word ceann is introduced in counting.

| | |
|---------------------------------|---------------------------|
| bó. | One cow. |
| Óá bó. | Two cows. |
| Tři cinn óe buaib. | Three cows. |
| Ceitře cinn óe buaib. | Three head of cattle. |
| Aon ceann tréas óe buaib. | Four head of cattle. |
| Naoi scinn tréas óe buaib. | Eleven cows. |
| Fíce bó. | Nineteen cows. |
| Féupi bó. | Twenty cows. |
| Féupi óá bó. | The grass of a cow. |
| Féupi tři cinn óe buaib. | The grass of two cows. |
| Féupi tři mbó. | The grass of three cows. |
| Féupi ceitře mbó. | The grass of three cows. |
| Féupi ceitře cinn óe buaib. | The grass of four cows. |
| Féupi cùis mbó. | The grass of five cows. |
| Féupi cùis cinn óe buaib. | The grass of five cows. |
| Féupi deic mbó. | The grass of ten cows. |
| Féupi deic cinn óe buaib. | The grass of ten cows. |
| Féupi aon ceann tréas óe buaib. | The grass of eleven cows. |

Aon ceann tréas is a phrase noun, and therefore indeclinable.

| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| Féupi an aon ceann tréas | The grass of the eleven cows. |
| óe buaib. | |
| Féupi an aon bó tréas. | |
| Féupi an fíceadó bó. | The grass of the twenty cows. |
| Féupi na h-aon bó. | The grass of the one cow. |

| | |
|------------------------|--|
| Þéupi an aon cárail. | The grass of the one horse. |
| Cion tuine. | One person's share. |
| Cion beirte. | Two persons' share. |
| Cion tríri. | Three persons' share. |
| Cion ceathairi. | Four persons' share. |
| Cion na beirte. | The two persons' share. |
| Cion an cónair. | The five persons' share. |
| Cion an aoinne óeag. | The eleven persons' share. |
| Cion an dáréag. | The twelve persons' share. |
| Þeiröm an dáréag. | As much as twelve persons could do in one effort. |
| Cion fíche tuine. | Twenty persons' share. |
| Cion tuine agus fíche. | Twenty-one persons' share. |
| Þeiröm fíche tuine. | As much as twenty persons could do in one effort. |
| Þeiröm céad cárail. | The force of 100 horses, <i>i.e.</i> , 100 horse power. |

Δη η-α ζητι : Σετο
ο' ηλ Σατατιν άγυρ ο'ά θυτόεαν,
35, 36 άγυρ 37 Σηάτιο Τόρη αη Τηάζα,
θατιε-ατα-θιατ.

By the REV. PETER O'LEARY, P.P.

SEADNA

(PART II),

An Original Irish Story, with English Translation. 84 pp.

Paper, 1s. By Post, 1s. 2d.

“To an Irish speaker such a book as this is a joy for ever . . .
No more exquisite piece of original modern Irish prose has yet
been published.”—*Freeman's Journal*

Address THE MANAGER, Gaelic League, 24, Upper O'Connell St., Dublin.

AN TEASAS CRÍOSTAIRE.

THE CATECHISM,

As used in the Diocese of Cloyne.

WITH A VOCABULARY.

TWOPENCE. BY POST, THREEPENCE.

THE IRISH BOOK CO.,

35 UPPER O'CONNELL STREET, DUBLIN.

Cheap Books in Irish.

The Léigean Éirean Series.

EDITED BY NORMA BORTHWICK.

No. 1.—ÆSOP A TÁINIG SO N-EIRINN. Cúrt a n-aon. (Æsop's Fables in Irish.—Part I., with English translation.) By the Rev. PETER O'LEARY, P.P. One Penny. Post paid, Three Halfpence.

No. 2.—CEOL SÍÓE. Cúrt a ro. (Irish Songs. Part II.) Fifteenth Thousand. One Penny. Post paid, Three Halfpence.

No. 3.—BÁS ÓALLAÍN; AGUR TAOIS ÉAOIR. (Two Short Plays.) By the Rev. PETER O'LEARY P.P. One Penny. Post paid, Three Halfpence.

No. 4.—CEOL SÍÓE. Cúrt a n-aon. (Irish Songs. Part I.) Twentieth Thousand. One Penny. Post paid, Three Halfpence.

No. 5.—PÁIT-SZCÉAL. (An Allegory; with English translation.) By DOUGLAS HYDE, LL.D., An Chaoiúnach Aoibhíne. One Penny. Post paid, Three Halfpence.

No. 6.—SEÁSÁN AN TSIOMAÍS. (Historical Sketch). By CONÁN MAOL. Double Number. Twopence. Post paid, Threepence.

AN TEASASÍ CRÍOSTAIRE. The Catechism, as used in the Diocese of Cloyne. Republished, with a Vocabulary, by the Rev. PETER O'LEARY, P.P. Twopence. Post paid, Threepence.

LEAFLET.

URNAISTE LE RÁD TAR ÉIS AN AIKRINN. (Prayers to be said after Mass). Arranged by the Rev. MICHAEL O'REILLY, C.C., Galway. With the approval of the Cardinal and of the Bishop of Galway. One Half penny. Post paid, One Penny.

FOR CHILDREN.

The Irish Alphabet. With Pictures. By NORMA BORTHWICK. One Penny. Post paid, Three Halfpence.

THE IRISH BOOK COMPANY

35 UPPER O'CONNELL STREET, DUBLIN

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA



3 0112 045899165